

A Long Song of Sadness on the 49th Day

Gangzhun

(Translated from Tibetan by Françoise Robin)

Gratitude to the sun

Gratitude to the moon

Gratitude to the brilliant constellations

Gratitude to the garlands of glaciers and mighty mountains

Gratitude also

To every river that gushes and churns

To every lake that are brimming and bright

And to every wave on the shores of the lakes

Gratitude also

To the meadow grass that grow when pressed down

To each head of livestock—horses, yaks, and sheep

To every flower that blooms brightly

And to every dewdrop on their petals

Gratitude also

To every community located by their god of birth

To every field encircling the communities

To the grains arranged at the ends of the fields

And to every honest community member who works hard to reap the
harvest of grains

Indeed We keep expressing our gratitude for having such a homeland
This land is the playground where we play
This land is where our joyful laughter echoes
This land is suffused with our happy childhood memories
It is from this land that we travel the Land of snow and we circle the
globe
And more: with our ancestors' footprints clearly imprinted on this land,
so
I wish to step across every part of our homeland
I wish to touch every land and river of our homeland

When I am in our homeland
And the green sprouts suddenly bud
I know that spring—the first season—has come
When the ears of grain sway
I know that summer has filled the world with vigor
When hail falls on hills and valleys alike
I can feel that autumn—the auspicious time of harvest—is here
When the snowflakes fly and flutter
I can also feel that winter—a chance for rest—has arrived
When blue, overwhelmingly blue
When colourful, overwhelmingly colourful
When cold, overwhelmingly cold
When hot, overwhelmingly hot
The clear difference between the four seasons
Is indeed the beauty of our homeland

And in the midst of this beauty
While vividly chanting the Tibetan alphabet
We try our best to learn actively what needs to be learnt
We study diligently all that is to be studied
And incorporating the six virtuosities
We muster the courage to live in the world of men

When our youth was still with us
Our aim was to serve our homeland
And, without fear, without hesitation
We fully jumped into the competition of this world
Rising high our swords of wisdom
We hacked in half our enemies, our challenges,
When we were about to shout a *Ki So* of victory
You, suddenly,
Left us and departed far away

You are not in the steps of the cattle
That we herded as children
You are not in the grain fields
That we would cross as youth
You are not in the courtyard of the university
Where we got education as we grew
You are not in the battlefield of samsara
Where we bravely fought together

Your parents say
“You are not here”—and cannot believe it
Your wife says

“You are gone”—and she cannot accept it
Your son says
“You are not coming back”—and he shakes his head

We are helpless
And are left motionless, bewildered
We want to cry, but our tears have dried up
We want to scream, our throat is blocked
Really: when will you return to us?

In the middle of summer
The turquoise dragon returns
Booming with a thunderous roar
The young cuckoo returns
Singing to me a lovely *Ki ki*
A tiny nightingale returns too
Singing beautifully tweet tweet
Despite this
You have not returned
Flowers of all colors have returned
Exhibiting their unrivalled beauty
The bumble bees have returned
Humming with buzzing songs
The seductive butterflies have returned
Performing their enchanting movements
But
You still have not returned

In the depths of winter this year

As the white snows returns
Showing their pure pristine nature,
Will you be able to return?
As the cold winds returns,
Whispering its secrets,
Will you be able to return?
As the New Year return,
Showing a small auspicious smile,
Will you be able to return?

Alas
Each and every hero of the snowy land
When they thus collapse right before my eyes
Each and every talented person of the snow mountains
When they thus are defeated around me
Can I bear to still remain indifferent?

Kayé!
My birth-mountain in Tsongkha, to the east
Mountain Gangkar Riwo, to the south
Mount Magyel Pomra, to the west
The thirteen Gurlha Gods, to the north
Be kind to his beloved children left behind
Provide relief to those who move forward
Grant courage to fighters, should they win or should they lose
Grant your protection to those who rush to help others
Gods and humans united in their might
Are unstoppable. That I have known for a long time.

Note: The translator wishes to thank Rinchen Dorje for recommending the poem and Lowell Cook for his insightful suggestions.



Gangzhun's *phayul* (homeland), August 2023 ©Françoise Robin

ཞེ་དགུའི་སྐྱེ་སྤུ་རིང་མོ།
གངས་ལྷན།

ཉི་མ་ལ་བཀའ་བློན་ལྷ།
ཟླ་བ་ལ་བཀའ་བློན་ལྷ།
གསལ་ལེར་བཀའ་བའི་སྐར་ཆོག་གསལ་ལ་བཀའ་བློན་ལྷ།
གངས་རིའི་ཐོང་བ་དང་རྩམ་བཞིན་གྱི་རི་ཆོག་གསལ་ལ་བཀའ་བློན་ལྷ།
ཆལ་ཆེལ་འབབ་བའི་ཚུ་སྤྱང་དང་
ལྷེན་ལྷེན་འབྱུང་བའི་མཆོ་མོ་རེ་རེ
མཆོ་མོའི་དོགས་གྱི་རྒྱབ་ས་ཐོང་རེ་རེར་ཡང་བཀའ་བློན་ལྷ།

མནལ་ན་འཕེལ་བའི་རྩ་མཐུང་དང
རྩ་མཐུང་ལུག་གསུམ་གྱི་གནག་ལྷགས་རེ་རེ
ལྷགས་མེར་བཞད་པའི་མེ་ཉྱག་རེ་རེ
མེ་ཉྱག་སྟེང་གི་ཟེལ་བ་རེ་རེར་ཡང་བཀའ་བློན་ཞུ

སྟེམ་ལྷའི་འདབས་ན་ཆགས་པའི་རུ་སྟེ་རེ་རེ
རུ་སྟེ་འཕེལ་ན་བསྟོར་བའི་ཞིང་ཁ་རེ་རེ
ཞིང་ཁའི་སྟེ་ལ་བསྟར་བའི་འབྲུ་བྲུག་རེ་རེ
འབྲུ་བྲུག་འབྲས་བྲར་འབད་པའི་གཞུང་བྲང་གི་བྲིས་མི་རེ་རེར་ཡང་བཀའ་བློན་ཞུ

རེད་ཡ། ང་ཚོས་ནམ་ཡང་ང་ཚོར་འདི་ལྟ་བུའི་ས་ཡུལ་ཞིག་ཡོད་པར་བཀའ་བློན་ཞུ་བཞིན་ཡོད
གནས་འདི་ནི་ང་ཚོ་ཅེ་བའི་ཅེད་ར་ཡིན
གནས་འདི་ལ་ང་ཚོ་དགའ་བའི་དགོང་སྤྱི་བྲུབ་ཡོད
གནས་འདི་ལ་ང་ཚོ་སྤྱི་དུང་བའི་བྱིས་སློ་ཐེམས་ཡོད
གནས་འདི་ནས་ང་ཚོ་གངས་ལྗོངས་སྤུལ་ཞིང་འཛམ་གླིང་བསྟོར
ད་དུང་མེས་པོ་དག་གི་ཞབས་རྒྱུ་ཡུང་རེར་བབས་ཡོད་པས
ངས་ས་ཡུལ་གྱི་ཡུལ་ལྗོངས་རེ་རེར་གོས་ས་འཛོག་འདོད་ཅིང
ས་ཡུལ་གྱི་ས་ཆུ་རེ་རེར་ལག་བས་རེག་འདོད།

ས་ཡུལ་དུ་ཡོད་དུས
སྤྱི་ལུང་སྤྱི་གྲུ་ཐོལ་གྱིས་འབྲས་དུས
དུས་བཞིའི་མགོ་མ་དཔྱིད་ཀ་ཐོན་པ་ཤེས་སྟབས་ལ
འབྲུ་བྲུག་སྟེ་མ་ལྡེས་ལྡེས་གཡོ་དུས
དཔྱར་གསུམ་སྟོན་བཅུད་སྟོབས་གྱིས་ཁེངས་པ་ཤེས

དེ་སྐྱུང་མེད་པར་སེར་ཐེག་སྐྱུང་དུས
 རྟོན་གསུམ་འབྲས་བྱའི་དུས་བཟང་ཤར་བ་ཆོར་སྐབ་ལ
 ཁ་བའི་འདབ་མ་ལྷ་བ་སྐྱུང་འཕྱར་དུས
 དབྱུན་གསུམ་ངལ་གསེའི་གོ་སྐབས་སྐྱེབས་པའང་ཆོར
 རྩོད་དུས་རྩོད་ག
 ཁ་དུས་ཁ་བྱག
 འབྲུག་དུས་འབྲུག་ཆེ
 ཆ་དུས་ཆ་ཆེ
 དུས་བཞིའི་དགེ་བ་གསལ་བ་འདི
 ང་ཆོའི་པ་ཡུལ་གྱི་མཛེས་སྤྱད་ཡིན་ངེས
 མཛེས་སྤྱད་འདིའི་ཁྱོད་ནས
 ང་ཆོས་དབྱངས་གསལ་སོ་བཞི་ལྷང་ལྷང་གྱུར་བཞིན
 སྐྱོབ་དགོས་པ་གང་ལ་འབད་བས་བསྐྱབས་ཤིང
 སྐྱུང་དགོས་པ་ཐམས་ཅད་བཙོན་བས་སྐྱུངས་ཏེ
 ཅལ་བྱག་ལུས་ལ་སྐྱངས་ནས
 མི་ཡུལ་གྱི་འཛིག་རྟོན་འགྲིམས་པའི་དབའ་ཁ་བསྐྱེགས།

ལང་ཆོ་འཛོམས་དུས
 པ་ཡུལ་ལ་ཞབས་འདེགས་ལྷ་བའི་དམིགས་འབེན་བཟུང་ནས
 ང་ཆོ་འཛིགས་པ་དང་ཐེ་ཆོམ་མེད་པར
 འཛིག་རྟོན་གྱི་འབྲན་ཚོད་ལ་ཟད་ཀྱིས་མཆོངས
 ཤེས་རབ་གྱི་རལ་གྱི་མཐོན་པོར་འཕྱར་ནས
 དཀའ་ཁག་གི་དགྲ་པོ་རེ་ཆལ་བར་གསལགས།

མཐུག་མཐར་ཐུལ་ཁའི་གི་བསོ་བསྐྱུག་ལ་ཉེ་དུས
ཁྱེད་ཅག་མེ་བྱར་དུ
ང་ཚོ་དང་བལ་ནས་རྒྱང་ལ་བཞུད།

ང་ཚོ་རྒྱང་དུས་འཆོ་སྤྱང་སའི
ནོར་ལྷག་གི་རྗེས་ན་ཁྱེད་མི་འདུག
ང་ཚོ་གཞོན་དུས་བརྒྱད་སྤྱང་སའི
འབྲུ་བྱག་གི་ཞིང་ཁ་ན་ཁྱེད་མི་འདུག
ང་ཚོ་རྒྱས་དུས་ཤེས་བྱ་སྤྱང་སའི
སློབ་སྤྱིང་གི་ར་བ་ན་ཁྱེད་མི་འདུག
ང་ཚོས་མཉམ་དུ་དབའ་ཁ་བཤེས་སའི
འཁོར་བའི་གཡུལ་ངོ་ན་ཁྱེད་མི་འདུག

པ་མས
ཁྱེད་རང་མི་འདུག་ཅེས་ན་ཡིད་མི་ཆེས
བཟའ་རྒྱས
ཁྱེད་རང་སོང་ངོ་ཞེས་ན་དང་ལེན་མེད
བྱས
ཁྱེད་ལ་ཕྱིར་འོང་མེད་ཅེས་ན་མགོ་བོ་གཡུག

ང་ཚོ་ཅི་བྱ་གཏོལ་མེད་དུ་གྱུར་ནས
རང་རང་སར་ན་ཉད་དེ་ལུས
དུ་བསམ་དུས་མིག་ཚུ་སྐྱམ་ཆར

འཛོད་བསམ་དུས་ངག་སྒྲོ་འགག་ཚར
ངོ་མ་ ཁྱོད་ཉིད་ནམ་ཞིག་ཕྱིར་ཐོན་ཡོང་ངམ།

དབྱར་གཞུང་འདིར
ངར་སྐད་ལྷང་ལྷང་འབྱིན་བཞིན
གཡུ་འབྲུག་སྒྲོན་མོ་ཐོན་སོང
ཀི་ཀི་གསུང་སྒྲོན་སྒྲོག་བཞིན
ཁ་བྲུག་གཞོན་ཅུ་ཐོན་སོང
ཀྲ་ཀྲར་གྲེ་འགྱར་འཐེན་བཞིན
ཁྲེ་ཁྲེ་ཆུང་འཛོལ་མོའང་ཐོན་སོང
ཡིན་ན་ཡང
ཁྱོད་མ་ཐོན་ཐལ
འགན་མེད་ཀྱི་མཛེས་སྤྱད་ངོ་མ་བཞིན
མ་ཉོག་སྒྲ་ཚོགས་ཐོན་སོང
ཟ་ཟེར་ཀྱི་སྤང་སྤྱ་ལེན་བཞིན
ཀྱང་དུག་སྤྱང་མ་ཐོན་སོང
བསྐྱེད་ཀྱི་སྤངས་སྤངས་བསྐྱར་བཞིན
ཕྱེ་ལེབ་སྤྲེག་མོའང་ཐོན་སོང
ཡིན་ན་ཡང
ཁྱོད་ད་དུང་མ་ཐོན་ཐལ།

ད་ལོ་དགུན་གཞུང་དུ
དྲངས་གཙང་གི་སེམས་ངོ་སྒྲོན་བཞིན

ཁ་བ་དཀར་པོ་ཐོན་དུས
ཁྱོད་ཐོན་སྐབ་བཅ
ཤམ་ལུ་གི་སྒྲིང་གཏམ་བཟོད་བཞིན
བསེར་མ་རྒྱང་བྱ་ཐོན་དུས
ཁྱོད་ཐོན་སྐབ་བཅ
བཀྲ་ཤིས་པའི་འཇུག་རྒྱང་ངོམ་བཞིན
ལོ་སར་ཆེས་གཅིག་ཐོན་དུས
ཁྱོད་ཐོན་སྐབ་བཅ།

གྲེ་མ
ཁ་བའི་དཔའ་མོད་རེ་རེ
ངའི་མིག་མདུན་ནས་འདི་ལྟར་འབྲེལ་དུས
གངས་རིའི་འཛོན་མི་རེ་རེ
ངའི་གཡས་གཡོན་ནས་འདི་ལྟར་པམ་དུས
ང་ད་དུང་འདི་ལྟར་ཉམས་སྒྲུང་མེད་པར་སྡོད་བཟོད་དམ།

ཀྲ་ཡེ
ཤར་གྱི་ཙོང་ཁའི་སྒྲེས་རི
སྒྲོ་ཡི་གངས་དཀར་རི་པོ
ལུ་གི་མ་རྒྱལ་སྒྲོམ་ར
བྱང་གི་མགུར་ལྷ་བརྩ་གསུམ
ལུ་དུ་ལུས་པའི་གཅིས་སྤྲུག་དག་གི་ཁ་འཛིན་མཛོད་ཅིག
མདུན་དུ་མཆོང་མཁན་རྣམས་ལ་དབྱང་རོགས་མཛོད་ཅིག

རྒྱལ་པམ་ཚེད་མཁན་ནམས་ལ་སྟོབས་ཤུགས་སྟོལ་ཅིག
དབྱང་ཡར་རྒྱག་མཁན་ནམས་ལ་མགོན་སྟོབས་མཛོད་ཅིག
ལྷ་མི་མཉམ་སྡེ་གི་དབྱང་ཤེད་ལ
འགྲན་ཡ་མེད་པ་སྤར་ནས་ཤེས་ཡོད།